

Here is a dose of contemporary American poetry translated by our graduates.

Class: *Translation* / Teacher: *mgr Marek Marciniak*

“Córki Bluma”

Starzej ce si córki Bluma,
W chłodzie zimowych dni
Pozostawione same sobie
W zamkni tych pokojach swych wiatów
Zdaj si tkwi w bezruchu oczekiwania

By mo e na wiatła,
Te zza okiennych zasłon
A mo e po prostu chc pami ta
To co ustawicznie gubi
Ich wiadomo ci.

Zapewne widziały je,
Jakie one byty zakłopotane I nawet z lekka
zszokowane
Jakby niespodziewanie
Dostrzegły

Jednym ko cem oka
Egzystencje, które
Musimy pozostawi gdzie
Na komodzie
Niczym r kawiczki czekaj ce na
przywdzianie.

tłumaczenie: *Robert Pawłowski*

“The daughters of Blum”

The daughters of Blum
Are growing older.
These chill winter days,
Locking their rooms, they
Seem to pause, checking,

Perhaps, for the lights,
The window curtain,
Or something they want
To remember that
Keeps slipping their minds.

You have seen them, how
They stand there, perplexed,
- and a little shocked -
As though they have spied,
Unexpectedly,

From one corner of
One eye, the lives they
Must have left somewhere
Once on a dresser –
Gloves waiting for hands.

oryginał: *Charles Wright*

"Na wylot"

Nios c srebrn maselniczk ?
po purpurowym dywanie id prosto w twoje
oko
lecz nagle ci arówka przetacza si ,
zostawiaj c na moich stopach czarne lady
opon
stare wizerunki d wi k trzaskaj cej
moskitiery w
gor ce popołudnia
i muchy pobrz kuj cej nad Kool-Aid
rozlanym na zlewie
migocz , niczym odbicie na metalowej
powierzchni.
Wejd , powiedziałe
w twoje obrazy, w fabryk krwi, w
stare piosenki co wypełniaj twoje dłonie, w
oczy co jak płatek niegu zmieniaj si
ka dej sekundy
w li cie szpinaku obejmuj ce ziarenko wiru
w w sy kota,
w twój stary kapelusz, i, wreszcie w twoje
usta gdzie
ty
z bami kruszysz barwnik, maluj c
rozbit na podłodze butelka, maluj c
strusim piórem na ksi ycu co wypada z
moich ust.

Nie mo esz pozwoli mi spacerowa w
tobie zbyt długo w
ytach gdzie moje małe stopy dotykaj
dna.
Musisz si gn do wewn trz i wyci gn
mnie
jak srebrn kul
z ramienia.

tłumaczenie: Katarzyna Godlewska

"Inside Out"

I walk the purple carpet into your eye
carrying the silver butter server
but a truck rumbles by,
leaving its black tire prints on my foot
and old images the sound of banging screen
doors on
hot afternoons
and a fly buzzing over the Kool-Aid spilled
on the sink
flicker, as reflections on the metal surface.

Come in, you said,
inside your paintings, inside the blood
factory, inside the
old songs that line your hands, inside
eyes that change like a snowflake every
second,
inside spinach leaves holding that one piece
of gravel,
inside the whiskers of a cat,
inside your old hat, and most of all inside
your mouth where you
grind the pigments with your teeth, painting
with a broken bottle on the floor, and
painting
with an ostrich feather on the moon that rolls
out of my mouth.

You cannot let me walk inside you too long
inside
the veins where my small feet touch
bottom.
You must reach inside and pull me
like a silver bullet
from your arm.

oryginał: Diane Wakowski

"Na Lew Stron "

Wchodz purpurowym dywanem w twoje
oko
nios c srebrno ma lan tac
lecz ci arówka przetacza si z hukiem,
zostawiaj c czarne lady opon na moich
stopach
a stare wizje d wi k zatraskiwanych
drzwi na werand
w gor ce popołudnia
i bzyczenie muchy kr cej wokół rodka
owadobóczego rozlanego na umywalce
drzaj ca, jak odblysk na metalowej
powierzchni

Wst p, powiedziae ,
wejd w obrazy, fabryk krwi, w
stare piosenki które dr twoje dłonie, w
oczy, które zmienne jak płatki niegu co
sekund
w li cie szpinaku trzymaj ce ten jeden
fragment skały,
w kocie w sy,
w twój stary kapelusz, a przede wszystkim
wn trza twoich ust gdzie
mia d ysz pigmenty swoimi z bami,
maluj c
strzaskan butelk na podłodze, maluj c
strusim piórem po powierzchni ksi yca
który wytacza si z moich ust

Nie mo esz mi pozwoli wchodzi w siebie
zbyt długo, w
yły, gdzie moje małe stopy dotykaj
dna.
Musisz zajrze do rodka l wyci gn mnie
jak srebrzysty pocisk
ze swojego ramienia.

tłumaczenie: Michał Czacherski

"Inside Out"

I walk the purple carpet into your eye
carrying the silver butter server
but a truck rumbles by,
leaving its black tire prints on my foot
and old images the sound of banging screen
doors on
hot afternoons
and a fly buzzing over the Kool-Aid spilled
on the sink
flicker, as reflections on the metal surface.

Come in, you said,
inside your paintings, inside the blood
factory, inside the
old songs that line your hands, inside
eyes that change like a snowflake every
second,
inside spinach leaves holding that one piece
of gravel,
inside the whiskers of a cat,
inside your old hat, and most of all inside
your mouth
where you grind the pigments with your
teeth, painting
with a broken bottle on the floor, and
painting
with an ostrich feather on the moon that rolls
out of my mouth.

You cannot let me walk inside you too long
inside
the veins where my small feet touch
bottom.
You must reach inside and pull me
like a silver bullet
from your arm.

oryginał: Diane Wakoski

"MOJE BUTY"

BUTY, TAJEMNICZA TWARZ MEJ
WEWN TRZNEJ EGZYSTENCJI;
PARA ROZWARTYCH, BEZZ BNYCH
UST,
DWIE ZWIERZ CE SKÓRY W
CZ SCIOWYM ROZKŁADZIE CUCHN CE
MYSIMI GNIAZDAMI.

MOJ BRAT I SIOSTRA - ODESZLI W DNIU
NARODZIN,
A YJ C WCI W TOBIE,
KIERUJA ME YCIE
W STRON NIEPOJ TEJ NIEWINNO CI.

PO CÓ MI KSI KI
GDY MO LIWYM JEST W TOBIE
ODCZYTANIE
ZIEMSKIEJ EWANGELII MEGO YCIA
I TEGO, CO MA NADEJ ?

CHC OGŁOSI RELIGI
POWSTAŁ DLA TWEJ POKORY
IDEALNEJ
ORAZ KO CIÓŁ PRZEDZIWNY
BUDOWANY
Z TOB - OŁTARZEM.

ASCETYCZNA, PEŁNA MATCZYNEJ
MIŁO CI,
PRZETRWAŁA :
KREWNA WOŁÓW, WI TYCH I
POTOPIONYCH, ZE SW NIEM
CIERPLIWO CI , TWORZYSZ ME
JEDYNE PODOBIE STWO.

tłumaczenie: Katarzyna Zgli ska

"My Shoes"

Shoes, secret face of my inner life:
Two gaping toothless mouths,
Two partly decomposed animal skins
Smelling of mice-nests.

My brother and sister who died at birth
Continuing their existence in you,
Guiding my life
Toward their incomprehensible
innocence.

What use are books to me
When in you it is possible to read
The Gospel of my life on earth
And still beyond, of things to come?

I want to proclaim the religion
I have devised for your perfect humility
And the strange church I am building
With you as the altar.

Ascetic and maternal, you endure
Kin to oxen, to Saints, to condemned
men, With your mute patience, forming
The only true likeness of myself.

oryginał: Charles Simic

"Po erani przez Ameryk "

*Krzyk po eranych przez Ameryk ,
Inni bladzi i cisi - zachowani na pó niej*

I Jefferson

Co widział nadzieje w młodym owsie

*W amoku rodziny pod aj naprzód
Z długimi włosiskami wyrastaj cymi spo ród
paluchów*

*Noc podnosz si nogi
I same p dz przez długie białe drogi*

*Tamy cofaj si i pragn samotnie sta na
Pustkowiu*

*Pastorzy co szybko chowaj głow w piasek
Wybladłe cielska
Poczuwaj ce si do winy przenikaj now
literatur*

*To dlatego te wiersze s tak smutne
Ten długi anemiczny bieg przez pola
Ta rzesza topi cych si ludzi
To wiatło dzieci cych twarzy, które znika w
wieku lat sze ciu czy siedmiu
Ju niebawem wiat rozłamie si na
niewielkie kolonie
Zbawionych*

tłumaczenie: Joanna Morka

"Those Being Eaten by America"

Those Being Eaten by America
The cry of those being eaten by America,
Others pale and soft being stored for later
eating

And Jefferson
Who saw hope in new oats

The wild houses go on
With long hair growing from between their
toes

The feet at night get up
And run down the long white roads by
themselves

The dams reverse themselves and want to
go stand alone in
the desert

Ministers who dive headfirst into the earth
The pale flesh
Spreading guiltily into new literatures

That is why these poems are so sad
The long dead running over the fields

The mass sinking down
The light in children's faces fading at six or
seven

The world will soon break up into small
colonies of the saved

oryginał: Robert Bly